

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
КОНЦЕПТ КАК МЕНТАЛЬНАЯ СТРУКТУРА И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В
ЯЗЫКЕ

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннх языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- овладение будущими переводчиками теоретическими знаниями по предмету;
- формирование межкультурной компетенции, то есть способности понимать и интерпретировать особенности чужой и собственной культур в их различных проявлениях, призванной обеспечить эффективность коммуникации и адекватное поведение в контексте межкультурного взаимодействия;
- развитие умения корректно строить речь на китайском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1 (Б1.В.ДВ.4.2).

2.2. Для освоения дисциплины «Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- Лексикология,
- Стилистика,
- Теория перевода и др.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики

(филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные методики концептуального анализа слова, смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.);	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять концептуальный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.);	основными методиками концептуального анализа слова, основными смежными методами выяснения значения слова.
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи;	профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о концептуальной структуре слова; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о концептуальной структуре слова;	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
3.	ОК-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.

				отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка;	
4.	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смыслоразличительные особенности родного и изучаемого языков;	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять концептуальный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно;	методиками концептуального анализа слова в рамках письменного и устного дискурса.
5.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа текста;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста;	приемами осуществления предпереводческого анализа текста.
6.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.
7.	ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов публицистического характера;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера;	приемами предпереводческого анализа публицистического текста.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ						
«Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке»						
<p>Цели изучения дисциплины: формирование компетенций, установленных ФГОС ВПО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка; • овладение будущими переводчиками теоретическими знаниями по предмету; • формирование межкультурной компетенции, то есть способности понимать и интерпретировать особенности чужой и собственной культур в их различных проявлениях, призванной обеспечить эффективность коммуникации и адекватное поведение в контексте межкультурного взаимодействия; • развитие умения корректно строить речь на китайском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации; • создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин. 						
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие						
Общекультурные компетенции						
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции	
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА					
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению	Знать - основные методики концептуального анализа слова, смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ,	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	Пороговый уровень знает основные методики концептуального анализа слова; знает некоторые смежные методы выяснения значения слова; умеет при помощи опор, подготовленных	

	<p>информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>этимологический анализ и др.). Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять концептуальный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.). Владеть - основными методиками концептуального анализа слова, основными смежными методами выяснения значения слова.</p>			<p>преподавателем, осуществлять концептуальный анализ слова; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, применять смежные методы выяснения значения слова.</p> <p>Повышенный уровень знает основные методики концептуального анализа слова; знает основные смежные методы выяснения значения слова; умеет самостоятельно осуществлять концептуальный анализ слова; умеет самостоятельно применять смежные методы выяснения значения слова.</p>
ОК-8	<p>Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития,</p>	<p>Знать - основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи. Уметь - профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень знает некоторые виды словарей; знает основные особенности некоторых видов словарей; знает структуру словаря; знает структуру словарной статьи; умеет профессионально работать со словарями некоторых видов, используя словарную статью как источник информации о концептуальной структуре слова; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о концептуальной структуре слова.</p>

	повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственног о и физического самосовершенствования	источник информации о концептуальной структуре слова; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о концептуальной структуре слова. Владеть - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.			Повышенный уровень знает основные виды словарей; знает особенности основных видов словарей; знает структуру словаря; знает структуру словарной статьи; умеет профессионально работать со словарями основных видов, используя словарную статью как источник информации о концептуальной структуре слова; умеет самостоятельно схематично регистрировать информацию о концептуальной структуре слова.
ОК-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знать - культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; - основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм. Уметь - выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	Пороговый уровень знает некоторые культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; знает некоторые способы и приемы построения социолингвистических культурограмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень знает основные культурные и языковые особенности

		<p>к разным культурам; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культуuroграммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Владеть - приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий; - приемами составления культуuroграмм.</p>			<p>картин мира стран родного и изучаемого языков; знает основные способы и приемы построения социолингвистических культуuroграмм; умеет выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; умеет самостоятельно составлять культуuroграммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка.</p>
--	--	--	--	--	--

Профессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание	Знать - фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические,	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	Пороговый уровень знает основные фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; умеет при помощи наводящих вопросов осуществлять

	основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков. Уметь - самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять концептуальный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. Владеть - методиками концептуального анализа письменного и устного дискурса.			концептуальный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно. Повышенный уровень знает фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков; умеет самостоятельно осуществлять концептуальный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно.
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать - основные этапы предпереводческого анализа текста. Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, перевод, зачет	Пороговый уровень знает некоторые этапы предпереводческого анализа текста; умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста. Повышенный уровень знает основные этапы предпереводческого анализа текста;

		<p>предпереводческий анализ текста.</p> <p>Владеть</p> <p>- приемами осуществления предпереводческого анализа текста.</p>			<p>умеет самостоятельно осуществлять предпереводческий анализ текста.</p>
ПК-23	<p>Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать</p> <p>- основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода.</p> <p>Уметь</p> <p>- самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p> <p>Владеть</p> <p>- основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные виды перевода письменного дискурса, знает основные лексические и грамматические приемы перевода;</p> <p>умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективный вид перевода;</p> <p>умеет при помощи наводящих вопросов определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает основные виды перевода устного и письменного дискурса;</p> <p>знает основные лексические и грамматические приемы перевода;</p> <p>умеет самостоятельно определять наиболее эффективный вид перевода;</p> <p>умеет самостоятельно определять наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии.</p>
ПК-26	<p>Владение стандартными методиками</p>	<p>Знать</p> <p>- основные особенности текстов</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа</p>	<p>Индивидуальное собеседование</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные особенности текстов публицистического характера;</p>

	поиска, анализа и обработки материала исследования	<p>публицистического характера.</p> <p>Уметь - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера.</p> <p>Владеть - приемами предпереводческого анализа публицистического текста.</p>	ная работа, зачет	ние, перевод, зачет	<p>умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера.</p> <p>Повышенный уровень знает основные особенности текстов публицистического характера; умеет самостоятельно выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера.</p>
--	--	--	-------------------	---------------------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3 (часов)
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	36	36
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36
В том числе		
Подготовка к индивидуальному собеседованию по плану-конспекту практического занятия	18	18
Подготовка перевода	6	6
Подготовка к зачету	12	12
Вид промежуточной аттестации		зачет
Итого: Общая трудоемкость	часов	72
	зач. ед.	2

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1.	文化学和语言文化	Понятие культурологии и лингвокультурологии. Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
	2.	心理表征类型。一个字的含义与概念。	Схема. Сценарий. Гештальт-структура. Концепт. Метаконцепт. Понятие vs. Значение Слова. Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
	3.	教育的概念	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.

4.	教育：动力和纪律	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
5.	学校系统。 共同教育的概念	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
6.	义务中等教育	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
7.	英格兰的中等教育	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
8.	俄罗斯人的中等教育	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
9.	欧洲的中等教育	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
10.	英美高等教育	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
11.	俄罗斯人的高等教育	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.
12.	全球教育是为满足当代世界需要而设计的一种哲学	Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции. Практика устной и письменной речи. Практическая грамматика. Практическая фонетика.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям, семестрам)
------------	-----------	---	---	--

1	2	3	(в часах)			7
			Пр	СРС	всего	
3	1.	文化学和语言文化	4	2	6	1–2 нед. Индивидуальное собеседование
	2.	心理表征类型。 一个字的含义与概念。	4	3	7	3–4 нед. Индивидуальное собеседование
	3.	教育的概念	2	3	5	5 нед. Индивидуальное собеседование
	4.	教育：动力和纪律	4	3	7	6–7 нед. Индивидуальное собеседование, перевод
	5.	学校系统。共同教育的概念	4	4	8	8–9 нед. Индивидуальное собеседование, перевод
	6.	义务中等教育	2	3	5	10 нед. Индивидуальное собеседование, перевод
	7.	英格兰的中等教育	2	3	5	11 нед. Индивидуальное собеседование
	8.	俄罗斯的中等教育	2	2	4	12 нед. Индивидуальное собеседование
	9.	欧洲的中等教育	2	3	5	13 нед. Индивидуальное собеседование, перевод
	10.	英美高等教育	2	3	5	14 нед. Индивидуальное собеседование
	11.	俄罗斯的高等教育	2	3	5	15 нед. Индивидуальное собеседование, перевод
	12.	全球教育是为满足当代世界需要而设计的一种哲学	6	4	10	16–17 нед. Индивидуальное собеседование, перевод
		ИТОГО за семестр	36	36	72	

2.3. Лабораторный практикум.

Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1.	文化学和语言文化	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	1 1
	2.	心理表征类型。一个字的含义与概念。	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	2 1
	3.	教育的概念	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	2 1
	4.	教育：动力和纪律	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету 3. Подготовка перевода	1 1 1
	5.	学校系统。共同教育的概念	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету 3. Подготовка перевода	2 1 1
	6.	义务中等教育	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету 3. Подготовка перевода	1 1 1
	7.	英格兰的中等教育	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	2 1
	8.	俄罗斯的中等教育	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	1 1

9.	欧洲的中等教育	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету 3. Подготовка перевода	1 1 1
10.	英美高等教育	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету	2 1
11.	俄罗斯的高等教育	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету 3. Подготовка перевода	1 1 1
12.	全球教育是为满足当代世界需要而设计的一种哲学	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию 2. Подготовка к зачету 3. Подготовка перевода	2 1 1
Итого в семестре			36

3.2. График работы студента

Семестр № 3

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Индивидуальное собеседование	ИС	+		+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Перевод	П						+		+		+			+		+		
Подготовка к зачету	ПЗ		+		+	+		+		+	+	+	+	+	+	+		

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020)

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№ п/п	Наименование и вид издания Автор (ы) Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	Крючков, В.А. Шеина И.М. Intercultural issues [Текст] // A Global Perspective as Vehicle for Education. – М., 2005. – 364 с.	1–12	3	6	-
2.	Перевод с китайского языка: начальный курс [Текст] / В.Ф. Щичко. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Муравей, 2002. – 109 с.	1–12	3	6	2

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование и вид издания Автор (ы)	Используется при	Семестр	Количество экземпляров
-------	---	------------------	---------	------------------------

	Год и место издания	изучении разделов		В библиотеке	На кафедре
1.	Китайско-русский словарь [Текст] / гл. ред. Ся Чжуньи; пер. с кит. В.И. Антонов. – М.: Вече, 2003. – 1250 с.	1	3	3	-
2.	Прядохин, М.Г. Краткий словарь трудностей китайского языка [Текст] / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – 3-е изд. – М.: Муравей, 2002. – 464 с.	1	3	3	-
3.	Русско-китайский и китайско-русский словарь: свыше 18000 слов и словосочетаний в каждой части [Текст]. – 6-е изд, стереотип. – М.: Русский язык-Медиа, 2004. – 386 с.	1	3	3	-
4.	Теоретические и практические аспекты лингвистики, лингводидактики и переводоведения [Текст]: сборник студенческих научных трудов. Вып. 4 / РГУ им. С.А. Есенина; [отв. ред. В.В. Визаулина, Н.А. Матвеева]. – Рязань: РГУ, 2012. – 116 с.	1	3	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2020).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2020).

5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2020).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию

Отсутствуют.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины.</p> <p>Занятие выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные знания.</p> <p><i>Воспитательная.</i> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><i>Контрольная.</i> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Обычно на занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>Опрос студентов строится на сочетании добровольно</p>

	<p>желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме занятия.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>Допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам	<p>Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p>
Перевод	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3. После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают</p>

	<p>краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>
--	---

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

«Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке»

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация

бакалавр

Форма обучения

очная

Рязань, 2020

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к осуществлению профессиональной деятельности с учетом мирового и отечественного опыта изучения языка;
- овладение будущими переводчиками теоретическими знаниями по предмету;
- формирование межкультурной компетенции, то есть способности понимать и интерпретировать особенности чужой и собственной культур в их различных проявлениях, призванной обеспечить эффективность коммуникации и адекватное поведение в контексте межкультурного взаимодействия;
- развитие умения корректно строить речь на китайском языке с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм, умения выбирать нужную коммуникативную схему, исходя из конкретной коммуникативной ситуации;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Концепт как ментальная структура и ее отражение в языке» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1 (Б1.В.ДВ.4.2).

Дисциплина изучается на 2 курсе (3 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к	основные методики концептуального анализа слова, смежные методы	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных	основными методиками концептуального анализа слова,

		анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.);	преподавателем, осуществлять концептуальный анализ слова, а также применять смежные методы выяснения значения слова (дистрибутивный анализ, этимологический анализ и др.);	основными смежными методами выяснения значения слова.
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	основные виды словарей, особенности каждого вида словарей, структуру словаря, структуру словарной статьи;	профессионально работать со словарями разных видов, используя словарную статью как источник информации о концептуальной структуре слова; - самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, схематично регистрировать информацию о концептуальной структуре слова;	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
3.	ОК-9	Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм;	выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы,	приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм.

				схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка;	
4.	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	фонетические, интонационные, лексические, грамматические, синтаксические, пунктуационные и другие смысловозначительные особенности родного и изучаемого языков;	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов осуществлять концептуальный анализ слова с целью выяснения фонетических, лексических, синтаксических и других особенностей текстов на родном и изучаемом языках, подаваемых как письменно, так и устно;	методиками концептуального анализа слова в рамках письменного и устного дискурса.
5.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа текста;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, осуществлять предпереводческий анализ текста;	приемами осуществления предпереводческого анализа текста.
6.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,	основные виды перевода устного и письменного дискурса, основные лексические и грамматические приемы перевода;	самостоятельно и/или при помощи наводящих вопросов определять наиболее	основными лексическими и грамматическими переводческими стратегиями.

		переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		эффективный вид перевода, а также наиболее эффективные и экономичные переводческие стратегии;	
7.	ПК-26	Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	основные особенности текстов публицистического характера;	самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов публицистического характера;	приемами предпереводческого анализа публицистического текста.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (3 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.